

Canevas de rapport pour les participants aux ateliers du Centre européen des langues vivantes (CELV) de Graz

N° de l'atelier : 6/2009

Intitulé de l'atelier : Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC)

Adresse précise du site : <http://eplc.ecml.at>

Dates : 5-7 novembre 2009 (3 x 8 heures)

Lieu : CELV de Graz, Autriche

Participants : nombre, pays représentés, profil. 33 participants de 27 pays membres du Conseil de l'Europe

Langues de travail utilisées : français et allemand

Votre identité : Françoise Wolf-Mandroux

Votre profil / fonction : Responsable de l'Unité sites et contenus pédagogiques, Département langues et mobilité, Centre international d'études pédagogiques (Ciep), Sèvres. Enseignant-chercheur, formatrice anglais et FLE pendant 6 ans en IUFM

1. Qu'est-ce qui a motivé votre participation ? Quelles étaient vos attentes ? Ont-elles été satisfaites ?

Le Département langues et mobilité est au cœur de l'enseignement des langues et de la diffusion des bonnes pratiques : 1^{er} et 2^d degré, formation tout au long de la vie, projets européens et internationaux, création de sites institutionnels dont Primlangues pour le 1^{er} degré www.primlangues.education.fr et Emilangues pour l'Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère www.emilangues.education.fr. L'enseignement précoce répond à une des préoccupations institutionnelles de notre pays : intégrer l'enseignement d'une langue vivante de plus en plus tôt à l'école primaire. Quand cet enseignement a démarré en 2002, il concernait les élèves de CM2 (10 ans). Aujourd'hui, il s'étend du CP (6 ans) au CM2¹. L'enseignement précoce des langues implique un renforcement de la formation initiale et continue dans cette discipline, auprès des professeurs des écoles qui sont de plus en plus nombreux à enseigner les langues. Dans ce nouveau contexte éducatif qui ne cesse d'évoluer², les besoins en formation sont d'autant plus cruciaux et urgents que l'objectif de la Commission européenne est de faire atteindre à tous les jeunes Européens « deux langues vivantes en plus de la langue maternelle »³.

L'approche proposée lors de l'atelier du CELV qui s'apparente à celle de l'EMILE/CLIL (qui connaît un réel succès dans le secondaire) inspire d'ores et déjà des expériences innovantes en France. Ces dernières pourraient être nourries de la réflexion conduite lors de cet atelier.

¹ En France, 99,7% des élèves de CE2 apprennent une langue vivante: 87,7% l'anglais, 10,8% l'allemand, 1,6% l'espagnol et 1,1% une autre, Dgesco, 2008

² Une récente étude de 2009 publiée par la Commission européenne rappelle les six avantages à tirer de la connaissance de plus d'une langue : <http://clil-cd.ecml.at/LinkClick.aspx?fileticket=dELJMHxUp18%3d&tabid=936&language=en-GB>

³ Voir le rapport de Francis Goullier, IGEN, « Conférence sur l'apprentissage des langues vivantes en âge préscolaire et groupe de travail sur ce thème », Commission européenne, Bruxelles, 24 et 25 septembre 2009

En participant à cet atelier, en découvrant le module proposé et en partageant différentes expériences pédagogiques avec les représentants des autres pays, mes attentes ont été largement dépassées. Afin d'améliorer l'enseignement précoce des langues en France et d'en comprendre les enjeux dans l'éducation des jeunes élèves, il convient en effet de dépasser nos frontières et de connaître les dernières avancées didactiques et pédagogiques dans ce domaine. Si des difficultés persistent (formation initiale et continue, manque d'enseignants formés et de diversité linguistique proposée dans l'enseignement des langues,...), de nettes améliorations sont à souligner et le projet de l'atelier y contribue largement.

2. En quoi le contenu de l'atelier vous paraît-il correspondre à des préoccupations pertinentes pour l'enseignement des langues en France (orientations/priorités/ besoins de notre système éducatif en matière d'enseignement /apprentissage des langues étrangères)

Il se trouve que la France est à un nouveau tournant dans l'enseignement des langues, que ce soit dans l'enseignement primaire ou secondaire. Il bénéficie d'une mobilité de plus en plus répandue (virtuelle grâce aux TICE, mais aussi réelle grâce à des projets et des rencontres, et la création de sections très diverses : européennes, bilingues, internationales...). Il reste une priorité absolue dans la construction de la citoyenneté européenne et il répond à des enjeux culturels, sociaux et économiques. Le rôle même de l'école a changé par l'enseignement des langues : une ouverture de l'école devient nécessaire vers l'extérieur de même que l'entrée du monde réel dans l'école.

Ce projet correspond tout à fait aux préoccupations de la France : il intègre en effet une dimension nouvelle essentielle, l'intégration précoce des langues par les contenus. Le projet rappelle l'EMILE/CLIL⁴, mais s'en différencie par cette approche pluridisciplinaire. L'originalité du projet repose sur l'interculturalité (les élèves vont comparer leur culture) et l'altérité (ils vont observer ce qui s'en différencie). Le projet définit clairement l'universel et le particulier : les modules et les thèmes proposés se retrouvent partout mais sont déclinés de façon singulière. On développe chez les élèves des compétences culturelles et interculturelles, tout en utilisant la ou les langues au service de ces compétences. Le défi du projet : faire prendre conscience aux apprenants de l'ethnocentrisme inhérent à chacun, et les faire changer de perspective en leur apprenant à s'ouvrir au monde.

A l'heure où la diversité des cultures n'a jamais été aussi présente dans toutes les écoles, il me semble essentiel de travailler sur cette dimension, non seulement dans l'enseignement précoce des langues vivantes, mais aussi dans la formation des enseignants⁵.

Les modules de cet atelier nous ont été présentés et nous avons pu travailler par groupes. Ils sont disponibles sur le site du projet <http://eplc.ecml.at>. Ils sont déjà expérimentés dans plusieurs pays. Thèmes universels et singuliers : L'habitat, Le fleuve, Moi et les autres, L'alimentation, Les plantes, Les fêtes, L'évolution dans la

⁴ Voir le compte-rendu de Patricia Bertaux sur l'atelier du CELV portant sur « Conception de curriculums pour l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère », CLIL-CD, 22-23 octobre 2009

⁵ Exemples de séances de classe présentant l'intégration entre les langues (de scolarisation, étrangères ou classiques) et les autres disciplines, éducation bi-/Plurilingue au Val d'Aoste, ainsi que l'analyse par des enseignants-chercheurs de l'Université de Genève : http://www.irre-vda.org/nuovaire/gi_erre/vda_plus/index.cfm

nature, Les animaux, Les jeux, pour n'en citer que certains. Ces thèmes sont déclinés sur trois axes : transformation, mouvement et évolution. Les disciplines concernées : sciences, histoire-géographie, éducation civique, musique, arts, littérature, sports et maths. La formation des professeurs des écoles en France est pluridisciplinaire et cette approche correspond tout à fait aux besoins de formation et d'enseignement.

3. Quels aspects vous semblent devoir être diffusés ? A quel niveau (national, régional, local, au niveau de votre institution) et comment ? (colloque, conférence, formation de formateurs, publication, article dans presse spécialisée...) De quelle façon pourriez-vous y contribuer ?

Les aspects à diffuser : l'approche de l'EMILE/CLIL, avec la spécificité de l'enseignement précoce des langues par les contenus, le concept universel-singulier, l'interculturalité et le développement des compétences interculturelles ⁶.

A quel niveau et comment :

- dans le cadre du Ciep : présenter le projet sur le site institutionnel Primlangues pour une large diffusion, enrichir une visite d'étude européenne (Agence Europe Education Formation France) sur l'enseignement précoce prévue en 2010
- informer les IUFM par la liste de diffusion de la CDIUFM. Diffuser ainsi le projet du CELV incitant les professeurs des écoles à l'expérimenter, enrichir les modules, réunir du matériel pédagogique (séances filmées, photos, autres), et répondre aux questionnaires proposés par les responsables du projet sur l'expérimentation
- rester en contact avec les participants et suivre les événements et expérimentations qui auront lieu dans chaque pays respectif, en diffuser les résultats sur les sites du Ciep

4. Votre Opinion :

- **Sur la phase de préparation (si vous avez été sollicité(e) pour y contribuer)**
- **Sur le déroulement de l'atelier :** excellent grâce aux organisateurs (disponibilité et nombreux exemples de modules illustrant le projet) et la qualité des participants : échanges, contributions, partage d'expériences pédagogiques.
- **Sur le contenu et les résultats et en particulier l'intérêt personnel et professionnel que vous en avez retiré ?** Une ouverture sur l'EMILE/CLIL adaptable à l'enseignement précoce des langues vivantes, la place de l'interculturalité au cœur des apprentissages, l'entrée par les contenus culturels, la diversité de l'enseignement précoce dans les différents pays. **L'intérêt personnel :** être impliqué dans une expérimentation intelligente et une approche pluridisciplinaire de l'enseignement précoce des langues qui apporte à la fois des outils d'observation et de réflexion à un niveau européen. **L'intérêt professionnel :** avoir créé une équipe de travail sur ce projet, y participer et pouvoir le diffuser largement pour en faire bénéficier le plus grand nombre.
- **Sur l'investissement qui a été ou est attendu de vous ?** Je suis prête à m'investir dans ce projet et à le diffuser largement

⁶ A suivre également, le projet du CELV coordonné par Martine Kevran, « Enseignement d'une matière par l'intégration d'une matière étrangère + conscience plurilingue et pluriculturelle », Conbat+, 2008-2011, <http://conbat.ecml.at/>

5. Vos suggestions et commentaires

Projet de très grande qualité qui pourrait permettre de favoriser d'une manière innovante l'enseignement précoce des langues vivantes par les contenus et d'envisager de nouveaux axes de formation initiale et continue des professeurs des écoles, au niveau national et européen

(Ce document n'a pas d'autre ambition que de vous fournir un canevas pour votre rapport de mission. Nous vous engageons à le rédiger en tenant compte de ces indications –environ deux pages A4-, dans un délai de trois semaines à compter de votre retour de Graz. Votre rapport alimentera la rubrique des ateliers du CELV dans le courriel européen des langues diffusé par le CIEP – Centre international d'Etudes Pédagogiques, point de contact pour la France)

Merci de votre collaboration.